

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра германской филологии

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД СОВРЕМЕННОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ XX-XXI ВЕКОВ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Цифровое германское лингволитературоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

**Художественный перевод современной литературы XX-XXI века**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Кандидат филол. наук, доцент, А.А. Кукес

.....

Редактор:

Доктор филол. наук, профессор В.М. Костева

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№5 от 29.03.2024

## Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	5
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	7
2. Структура дисциплины.....	8
3. Содержание дисциплины.....	8
4. Образовательные технологии.....	18
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	18
5.1 Система оценивания.....	18
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	18
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	20
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	20
6.1 Список источников и литературы.....	20
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	21
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	21
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	21
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	22
9. Методические материалы.....	23
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	23
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	25

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода художественных текстов с немецкого языка на русский. Научить студентов разбираться в сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов. Формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текстов художественной литературы и последующего их перевода.

Основной предмет курса – художественные тексты как объект перевода. Задействуются только оригинальные неадаптированные тексты, написанные немецкоязычными авторами, относящиеся к литературе в широком смысле этого слова: и фикшн, и нонфикшн. Это – проза, драматургия, журналистика, эссеистика, научно-популярные сочинения.

Программа сочетает прикладные дисциплины по истории и теории литературы, критике и переводу, обеспечивающие магистранта широкой литературной эрудицией и инструментами анализа текста. Большое внимание уделяется совместным проектам с издательствами, изданиями, пишущими о современной литературе, организаторами книжных ярмарок и фестивалей.

Перевод – это создание текста, адекватного и даже конгениального оригиналу: грамотного, выразительного, хорошо звучащего на родном переводчику языке. Это требует умения увидеть оригинал в его контекстах (литературном, историческом, социальном); толково его интерпретировать; понять, как он устроен; решить, какие средства понадобятся для того, чтобы пересадить его в другую языковую и культурную почву, не лишив своеобразия, так, чтобы перевод прижился в новой среде. Написанный текст нужно уметь самостоятельно отредактировать и при необходимости прокомментировать, а затем довести до публикации совместно с редактором.

Для того, чтобы продуктивно заниматься переводом, нужно представлять себе, что это такое и для чего он нужен. Программа рассчитана не только на обучение практике перевода, но и на обучение тому, как перевод развивался исторически, какую роль играл а культуре, какие породил теоретические подходы.

Перевод – один из столпов института литературы, поэтому переводчик должен быть и литератором, и литературоведом, он должен уметь не только перевести чужое, но и сочинить свое; свободно ориентироваться в российской и зарубежной литературе – классической и современной; разбираться в специфике разных литературных жанров; знать основы теории повествования и филологической методологии.

#### Задачи дисциплины:

- научить студентов анализировать авторский стиль и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
- научить создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.
- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность художественного перевода.
- ознакомить студентов с основным содержанием деятельности переводчика в области художественного перевода;

- обучить студентов предпереводческому анализу текста в художественном переводе;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в художественном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов художественного перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки художественного перевода;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция  (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах	<p><b>Знать:</b> основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.</p> <p><b>Уметь:</b> оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими</p>

		адекватность социальных и профессиональных контактов.
	УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп	<p><b>Знать:</b> социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.</p> <p><b>Уметь:</b> находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.</p>
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.

<p>функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. <b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом,</p>

		<p>давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.  <b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.  <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Художественный перевод современной литературы XX-XXI века» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы



литературоведения»; «Практический курс иностранного языка», «Иностранный язык в профессиональной деятельности»; «Дискурс-анализ интернет-текста».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Информационно-коммуникационная практика»; «Научно-исследовательская работа»; Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (аудиторная работа) 36 ч., самостоятельная работа обучающихся 72 ч.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	10
4	Семинары / Практические работы	98
Всего:		108

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<b>Теоретический модуль – 10 лекций</b>		
1	<b>Художественный перевод как профессия и призвание. Краткая история художественного перевода в Европе и России.</b>	<p>Особенности профессии. Литературный переводчик в современном мире.</p> <p>«Рождение» перевода в Античной литературе Древнего Рима Перевод как средство развития латинского языка в подражании древнегреческому. Катулл переводчик Сапфо и Анакреонта. Гораций: самосознание поэта через подражание греческим образцам оды. Вергилий и освоение эпической традиции: «Энеида» и поэмы Гомера. «Метаморфозы» Овидия и «Космогония» и «Теогония» Гесиода.</p> <p>Перевод в Средние века и Возрождение. Краткий культурно-исторический обзор особенностей развития западноевропейского региона в период Средних Веков и Возрождения: трансформация классической латыни в «вульгарную» и формирование национальных языков как языков культуры и книжности.</p>

	<p>Проблема перевода Библии. «Вульгата»: феномен преобразования разговорного языка в литературный под воздействием перевода. Переводы латинской Библии на национальные языки в XV-XVI вв. и развитие национальных языков.</p> <p>Классицизм и перевод. Проблема «образца», независимого от языка, на котором он создан. Формирование русского литературного языка в XVIII веке. Перевод как средство развития русского языка. М.Л. Ломоносов о русском языке и русском стихосложении. М.В. Ломоносов и Г.Р. Державин – переводчики античной литературы. Переложения псалмов М.Л. Ломоносовым и Г.Р. Державиным. Русские переводчики XVIII в: Третьяковский, Сумароков, Катенин.</p> <p>История отечественной школы художественного перевода. Возникновение художественного перевода в Киевской Руси. Сочинения церковных деятелей: Иоанна Златоуста, Григория Нисского, Василия Великого Жития. Хроники: «Хроника Георгия Амартола». Светские произведения: «Повесть об Акире Премудром», «Александрия», «Троянская притча». Деятельность Максима Грека и Симеона Полоцкого. Важность знаний исторических этапов развития отечественной переводческой школы для овладения методикой предпереводческого анализа художественного текста. Исторические условия развития перевода в эпоху Петра I, Екатерины II. Переводы В. К. Третьяковского, М. В. Ломоносова и их влияние на становление отечественной переводческой школы. Переводы Н. М. Карамзина, В. А. Жуковского, К. Н. Батюшкова, А. С. Пушкина и их место в истории художественного перевода в России. Деятельность М. Горького в издательстве «Всемирная литература». Отечественные переводчики и теоретики художественного перевода 20 в.: К. И. Чуковский, Л. Н. Гумилев, С. Я. Маршак, И. Кашкин, Б. Л. Пастернак, М. Л. Лозинский, Нора Галь. Переводы русской и европейской классики В. Набокова.</p> <p>В.А. Жуковский-переводчик. «Одиссея» в переводе Жуковского. Немецкие</p>
--	---

		<p>и английские баллады в переводах Жуковского. Байрон в переводах Жуковского. Принцип «переводчик в поэзии соперник» и его воплощение в переводческой деятельности Жуковского.</p> <p>Романтизм и перевод Поиск необычного и экзотического в чужой культуре или поиск диалога с чужой культурой. Переложения и переводы Пушкина.</p> <p>Русская переводческая школа XX-XXI веков. Задачи перевода в условиях недостаточного знания иностранных языков у «широкого читателя» Переводческая деятельность поэтов: Б.Л. Пастернак, М.И. Цветаева, С.Я. Маршак, Корней Чуковский Деятельность профессиональных переводчиков и их переводческие принципы. Н.Любимов, Т.Л. Щепкина-Куперник, М.Л. Лозинский, Нора Галь. Проблема перевода детской литературы: Л.З. Лунгина. Н.Л. Трауберг о принципах перевода. Концепция перевода М.Л. Гаспарова.</p>
2	<p><b>Художественный перевод – вид словесного творчества</b></p>	<p>Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.</p> <p>Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой. Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.</p> <p>Основные стратегии перевода художественного текста</p> <p>Значение предпереводческого анализа текста в работе переводчика. Перевод как интертекстуальная творческая деятельность. Личность переводчика. Лингвосомиотические и лингвистические проблемы перевода. Текст как максимальная единица перевода. Функционально-стилевая типология текстов. Своеобразие художественного текста. Основные критерии оценки художественного перевода.</p> <p>Определение объекта высказывания и его признаков. Выдвижение и верификация гипотез.</p> <p>Коммуникативное намерение и замысел автора. Фоновые знания, необходимые переводчику Художественной прозы. «Причастность к</p>

		<p>мировой культуре». Понятие «фоновые знания».</p> <p>Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания.</p> <p>С чего начинается работа над текстом, как и до какой степени текст нужно разобрать, чтобы приступить к работе? Как выглядит на практике «уважение к автору»: какая степень свободы дана переводчику, какие рамки необходимо себе поставить и как их соблюдать?</p> <p>Почему в переводе важно отделить главное от второстепенного и расставить приоритеты, как выглядит на практике принцип «мертвый лев или живая собака»?</p> <p>Что такое трансформация: как сделать так, чтобы естественный синтаксис оригинала «перелился» в естественный синтаксис перевода? Как подбирать слова: почему словарь лучший друг и первый враг художественного переводчика? Без вымысла никуда: какие творческие задачи приходится решать художественному переводчику и почему он должен быть выдумщиком? Почему художественному переводчику нужна бескрайняя эрудиция?</p>
3	<p><b>Стилевые особенности художественного текста – стилистическая неоднородность. Регистры. Языковые сложности, возникающие при переводе текстов сниженного регистра. Актуализованные метафоры, игра слов, каламбуры в переводе. Безэквивалентная лексика. Речевая характеристика персонажей; акценты, диалекты, просторечие, слэнг в переводе. Переводческая компенсация. Перевод цитат, пародий</b></p>	<p>Различия между авторским стилем и стилизацией.</p> <p>Понятие о литературных жанрах.</p> <p>Принципы стилистического анализа.</p> <p>Передача стиля в переводе.</p> <p>Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Средства выражения эмфазы.</p> <p>Аллитерация, рифма, синонимические пары.</p> <p>Двойное отрицание, порядок слов.</p> <p>Эмфатические лексические конструкции.</p> <p>Интонационное и графическое выделение.</p> <p>Сохранение стилистического приема и тропа в художественном переводе. Норма и отклонение от нормы при создании стилистического эффекта в художественном переводе экспрессивной речи. Особенности перевода метафоры, развернутой и расширенной метафоры. Вопросы перевода метонимии, синекдохи, иронии. Передача зевгмы, игры слов, междометий и восклицаний. Вопросы перевода эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, перифраза, гиперболы, эвфемизма,</p>

		<p>литоты. Перевод обособленных и параллельных конструкций. Хиазм (обратный параллелизм) в художественном переводе. Вопросы перевода повторов. Передача приема обманутого ожидания, роста напряжения и кульминации, антитезы, асиндетона и полисиндетона. Эллипс и риторический вопрос в художественном переводе.</p>
4	<p><b>Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.</b></p>	<p>Установление значения слов в художественном переводе. Лексические эквиваленты и варианты соответствия. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Паронимы при переводе. Перевод неологизмов. Перевод аббревиатур и акронимов. Звуковые подобию в художественном переводе. Политкорректные эвфемизмы в переводе. Перевод многофункциональных слов. Передача имен собственных и названий в переводе (транскрипция, транслитерация). Сочетание транскрипции и транслитерации. Перевод названий компаний, периодических изданий, улиц, площадей, театров, музыкальных групп. Особенности перевода названий партий, международных организаций, государственных служб. Знание американизмов. Перевод словосочетаний в художественном переводе. Перевод свободных словосочетаний. Использование калькирования. Перевод многочленных словосочетаний. Перевод фразеологических словосочетаний. Перевод образных фразеологизмов. Перевод идиом (образных фразеологизмов). Способы перевода идиоматических выражений (абсолютные эквиваленты, относительные эквиваленты, перевод фразеологическими аналогами, с помощью описательного перевода). Перевод специфически национальных идиом. Перевод заголовков. Перевод заголовков, содержащих фразеологизмы, игру слов, умышленно измененные устойчивые выражения. Знание реалий. Перевод заимствований. Перевод латинских выражений. Лексические трансформации в художественном переводе (добавления, опущения, замены, конкретизация, генерализация,</p>

		<p>антонимический перевод, целостное переосмысление).</p> <p>Сохранение стилистического приема и тропа в художественном переводе. Норма и отклонение от нормы при создании стилистического эффекта в переводе экспрессивной речи. Особенности перевода специальной литературно-книжной лексики: терминов, архаизмов и историзмов, варваризмов, поэтизмов, авторских образований. Передача разговорной лексики: диалектизмов, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов, случайных образований, слэнга. Особенности перевода метафоры, развернутой и расширенной метафоры. Вопросы перевода метонимии, синекдохи, иронии. Сохранение стилистического эффекта использования многозначности слова. Передача зевгмы, игры слов, междометий и восклицаний. Вопросы перевода эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, перифраза, гиперболы, эвфемизма, литоты. Перевод обособленных и параллельных конструкций. Хиазм (обратный параллелизм) в переводе. Вопросы перевода повторов. Передача приема обманутого ожидания, роста напряжения и кульминации, антитезы, асиндетона и полисиндетона. Эллипс и риторический вопрос в художественном переводе.</p>
5	<p><b>Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе</b></p>	<p>Понятие смысловой емкости художественного текста. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.</p> <p>Принципы перевода художественного текста</p> <p>Организация работы над художественным произведением.</p> <p>Структура художественного произведения: сюжет-замысел-стиль.</p> <p>Предпереводческий анализ художественного текста и выработка общей стратегии перевода.</p> <p>Принципы работы переводчика над художественным произведением.</p> <p>Этапы художественного перевода</p> <p>Этапы процесса перевода художественного текста. Способы перевода. Виды преобразований при переводе.</p> <p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения</p>

		<p>имени, признака, действия.          Литературоведческий подход к художественному переводу          Художественный текст как объект перевода.          Подходы к переводческому анализу текста.          Три вида переводческого анализа: предпереводческий, анализ во время перевода, постпереводческий анализ. Три этапа предпереводческого анализа.          Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента.          Культурообусловленные характеристики и манера письма автора. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов. Редактирование текста.          Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.          Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода. Замысел автора и эстетическое сопереживание. Вторичное создание оригинала. Перевод как портрет оригинала.          Единство эмоционального переживания и философского обобщения. Роль категории «прекрасное» в художественном переводе.          Точность в противовес буквализму.          Художественная деталь как текстообразующий стержень художественного произведения.          роль рассказчика в повествовании.          Анализ характеристик рассказчика: возраст, пол, социальный статус/воспитание, физическое и психическое состояние.          Анализ отрывков, содержащих монологическую речь, и их перевод.          Диалоги: их виды и функции.          Драматическая структура диалога и характеристики участников диалога.          Классификация реплик и способы их передачи.</p>
6	<p><b>Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений</b></p>	<p>Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала.          «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.</p>
7	<p><b>Передача в переводе исторического колорита подлинника</b></p>	<p>Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.          Перевод и его эпоха. Устаревание оригинала и</p>

		устаревание перевода. «Переперевод».
8	<b>Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе</b>	Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика как фактор, влияющий на конечный результат перевода. Ошибки в переводе и причины их возникновения. Переводчик как толкователь. Отражение личности переводчика в тексте перевода. Границы переводческой свободы.
9	<b>Грамматические вопросы художественного перевода</b>	Сохранение и изменение структуры предложения в художественном переводе. Выбор порядка слов в переводе. Перевод предложения с прямым порядком слов, перевод предложения с инверсией. Перевод предложения без эмфазы и с эмфазой. Особенности перевода вопросительных и повелительных предложений. Замена членов предложения. Изменение структуры предложения (замена простого предложения на сложноподчиненное или сложносочиненное, разбиение предложения на два, объединение двух предложений в одно). Передача артикля (с помощью неопределенного местоимения, числительного местоимения один, указательного местоимения, средства усиления, эмфазы. Особые случаи передачи артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге: страдательным залогом или кратким страдательным причастием; действительным залогом с подлежащим в конце предложения; возвратными глаголами; неопределенно-личным предложением. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов: инфинитивом (неопределенной формой глагола) или существительным. Перевод инфинитива в функции обстоятельства: обстоятельство цели, обстоятельство следствия, обстоятельство сопутствующих условий. Перевод инфинитива как части составного сказуемого, после модальных глаголов, в обороте «именительный падеж с инфинитивом». Перевод инфинитива в функции определения, вводного члена предложения, дополнения, части сложного дополнения. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод обстоятельственных причастных



		<p>оборотов. Перевод причастного оборота «Сложное дополнение», независимого причастного оборота (в начале предложение и в конце предложения). Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод эмфатических конструкций (усилительные слова и словосочетания, обратный порядок слов, двойное отрицание). Перевод модальных глаголов.</p> <p>Выбор перевода в зависимости от стилистической принадлежности текста или степени официальности ситуации. Употребление глаголов с предлогами в постпозиции. Стилистические особенности употребления в переводе слов французского происхождения и латинизмов. Стилистические предпочтения употребления в переводе полных и сокращенных глагольных форм отрицания; форм отрицания с меньшим числом слов; пассивного залога вместо предложений в активном залоге с местоимением «вы»; косвенных, а не прямых вопросов; срединной позиции наречий (внутри глагольных форм).</p> <p>Возможность разного выражения предметной ситуации в художественном переводе. Возможность изменения позиции причины и следствия в переводе. Особенности тематической структуры предложения в переводе. Варианты перевода русских предложений с обратным порядком слов. Использование разнообразных активных и пассивных конструкций при переводе русских неопределенно-личных предложений. Особенности перевода конструкций с существительным. Членение высказываний при переводе, объединение высказываний (компрессия). Определение ключевого слова и смысла определяющего слова в контексте при переводе свободных словосочетаний. Желательность передачи идиоматичности связанных словосочетаний.</p>
10	<p><b>Юридические и человеческие аспекты взаимоотношений издателя, редактора и переводчика.</b></p>	<p>Этика отношений издателя, редактора и переводчика /автора. Издательские договоры и контракты между переводчиком и издателем – их виды и особенности.</p> <p>Как переводчику подать заявку в издательство на перевод текста? Написание синопсиса,</p>

		аннотации и рабочей рецензии для издательства.
<b>Практический модуль - Практика перевода художественного текста</b>		
<b>1</b>	<b>Перевод художественной прозы</b>	
<b>1.1</b>	<b>Перевод фрагментов прозаических произведений наиболее ярких и репрезентативных авторов немецкоязычного пространства 1990-х – 2010-х гг.</b>	Перевод фрагментов произведений Даниэля Кельмана, Адольфа Мушга, Петера Хандке, Ильмы Ракузы, Кристиана Крахта, Марион Пошманн, Антье Равик Штрубель, Норберта Гштрайна, Моники Хельфер, Анке Штеллинг, Кристофа Магнуссона, Алины Бронски и других авторов
<b>1.2</b>	<b>Перевод детской, подростковой и юношеской художественной прозы</b>	Перевод фрагментов из немецкой «Поттерианы» - циклов детско-юношеских волшебных сказок и фэнтези (Катя Брандис, Сандра Реньер, Клаудиа Ромес, Акрам Эль-Бахай, Корнелия Функе и др.), произведений подростковой приключенческой литературы (Михаэль Рёмлинг «Играющий с тенями»), детской иллюстрированной прозы.
<b>1.3</b>	<b>Перевод детективных произведений немецкоязычных авторов 1990-х – 2010-х гг.</b>	Интеллектуальны детективы и психологические триллеры Ингрид Нолль, Мартина Зутера, Нины Георге, Томаса Главинича, Патрика Зюскинда, Шарля Левински
<b>1.4</b>	<b>Перевод современной немецкоязычной публицистики, эссеистики, научно-популярных текстов на стыке фикшн и нон-фикшн</b>	Эссе и публицистика Каролин Эмке, Ульрике Мозер, Карин Кнайсль, Алейды Ассман и других авторов
<b>1.5</b>	<b>Перевод немецкоязычной художественной, мемуарной и дневниковой прозы, связанной с темой Второй мировой войны как личной, семейной, национальной и гуманитарной трагедии</b>	Переводы фрагментов Хелене Хольцман, Кати Петровской, Гюнтера Грасса, Даниэля Шпека, Ханса Каульсона
<b>1.6</b>	<b>Перевод современной немецкоязычной утопии, антиутопии и футурологических произведений</b>	Перевод фрагментов книг Маттиаса Наврата, М.У. Клинга, Юлии Це, Биргит Вандербекке, Романа Эрлиха, Хелены Адлер и других. Специфика адекватного перевода антиутопий и книг о будущем
<b>1.7</b>	<b>Перевод драматических произведений современных</b>	Особенности драматического произведения. Индивидуализированные и

	<b>немецкоязычных авторов</b>	типизированные речевые характеристики персонажей. Использование территориальных и социальных диалектов в речи персонажей. Перевод фрагментов немецкоязычной драматургии 1990-х – 2010-х гг. Марк Шниттгер, Вольфрам Хёлль, Борис Никитин и другие.
--	-------------------------------	--

#### 4. Образовательные технологии

Лекции: теоретическая, презентация, интерактивная.

Семинары: практические переводы, дискуссии, доклады, разбор практических заданий, оценка и анализ их выполнения с замечаниями и предложениями преподавателя.

Итоговая контрольная работа: Презентация собственного переводческого проекта.

Практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК, презентаций с использованием мультимедийного проектора, рассылка и выполнение домашних заданий, выполнение практических заданий, обсуждение на семинарах самостоятельно выполненных переводов).

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- круглых столов и коллоквиумов по проблемным вопросам курса;
- выступлений студентов с собственными переводами и мини-докладами о проделанной ими работе и обсуждения этих выступлений.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация – зачет/зачет с оценкой/экзамен		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	

20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Контрольные вопросы

*Пример задания 1 для всей группы:*

Выполните перевод данного фрагмента прозаического или драматического произведения (автор, название книги), не менее 3000 знаков, для последующего обсуждения во время практического семинара.

*Пример задания 2 для всей группы:*

Напишите синопсис данной книги, аннотацию, рабочую рецензию и заявку в издательство для перевода этого текста.

*Пример задания 3 индивидуально для отдельных студентов:*

Выберите для перевода фрагмент прозаического текста из списка современных немецкоязычных авторов и представьте ваш перевод на практическом семинаре для обсуждения и корректировки.

*Пример задания 4 индивидуально для отдельных студентов:*

Выберите из списка книг один текст. Ставьте рецензию, синопсис, аннотацию и заявку на перевод данной книги в издательство.

*Итоговая контрольная работа* «Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария» состоит из одного теоретического вопроса и практического задания по редактированию текста научной статьи или примечаний.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

## 6.1 Список источников и литературы

### Литература основная

Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. Учеб. пос. Ростов на Дону., «Феникс»; СПб., «Союз» , 2004. - 320 с.

Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу / Учебное пособие. – Ростов н / Д: «Феникс», СПб.: «Союз», 2004. – 320с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учеб. пос. СПб.,» Союз» ,2005.-320 с.

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2019. 320 с.. URL: <https://urait.ru/bcode/445357>

### Литература дополнительная:

Гал, Н. Я. Слово живое и мертвое. - М., АСТ, 2019. - 368 с.

Дорман О. Подстрочник. Жизнь Лилианны Лунгиной, рассказанная ею в фильме Олега Дормана. М., Corpus, 2022.

Калашникова Е. Л. Голоса других. М., Дело, 2023.

Калашникова Е.Л. По-русски с любовью. М., НЛО, 2008

Чуковский, К. И. Высокое искусство //Чуковский, К.И. Собрание сочинений в 15 т. Т. 3. - М., 2001.

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

## 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

## 6.4. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Creative Cloud

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий**

**Перевод фрагментов прозаических произведений наиболее ярких и репрезентативных авторов немецкоязычного пространства 1990-х – 2010-х гг. (2 ч)**

- Проверка и обсуждение самостоятельно выполненного перевода фрагмента романа Марион Пошманн «Сосновые остова» (не менее 3000 знаков) – для всех студентов группы.

- Проверка и обсуждение переводов фрагментов немецкоязычной прозы (не менее 3000 знаков), индивидуально выбранных каждым студентом по своему усмотрению из списка литературы.

**Перевод детской, подростковой и юношеской художественной прозы (2 ч).**

Перевод фрагментов из немецкой «Поттерианы» - циклов детско-юношеских волшебных сказок и фэнтези (Катя Брандис, Сандра Реньер, Клаудиа Ромес, Акрам Эль-Бахай, Корнелия Функе и др.), произведений подростковой приключенческой литературы (Михаэль Рёмлинг «Играющий с тенями»), детской иллюстрированной прозы.

- Проверка и обсуждение самостоятельно выполненного перевода фрагмента романа Сандры Реньер «Трилогия Пана» и повести Михаэля Рёмлинга «Играющий с тенями» (не менее 3000 знаков) – для всех студентов группы.

- Проверка и обсуждение переводов фрагментов немецкоязычной прозы (не менее 3000 знаков), индивидуально выбранных каждым студентом по своему усмотрению из списка детско-юношеской литературы.

**Перевод детективных произведений немецкоязычных авторов 1990-х – 2010-х гг. (2 ч.)**

- Проверка и обсуждение самостоятельно выполненного перевода фрагмента романов Ингрид Нолль «Прохалдой дышит вечер» и «Натюрморт на ночном столике» (не менее 3000 знаков) – для всех студентов группы.

- Проверка и обсуждение переводов фрагментов немецкоязычной прозы (не менее 3000 знаков), индивидуально выбранных каждым студентом по своему усмотрению из списка детективной литературы.

**Перевод современной немецкоязычной публицистики, эссеистики, научно-популярных текстов на стыке фикшн и нон-фикшн (2 ч.)**

- Проверка и обсуждение самостоятельно выполненного перевода фрагмента книги Ульрике Мозер «Чахотка. Другая история немецкого общества» (не менее 3000 знаков) – для всех студентов группы.

- Проверка и обсуждение переводов фрагментов немецкоязычной прозы (не менее 3000



знаков), индивидуально выбранных каждым студентом по своему усмотрению из списка эссеистической литературы литературы.

**Перевод немецкоязычной художественной, мемуарной и дневниковой прозы, связанной с темой Второй мировой войны как личной, семейной, национальной и гуманитарной трагедии (2 ч.)**

- Проверка и обсуждение самостоятельно выполненного перевода фрагмента романа Гюнтера Грасса «Жестяной барабан» и «Собачьи годы» (не менее 3000 знаков) – для всех студентов группы.

- Проверка и обсуждение переводов фрагментов немецкоязычной прозы (не менее 3000 знаков), индивидуально выбранных каждым студентом по своему усмотрению из списка литературы по данной тематике.

**Перевод современной немецкоязычной утопии, антиутопии и футурологических произведений (2 ч.)**

- Проверка и обсуждение самостоятельно выполненного перевода фрагмента романа М. У. Клинга «КволитиЛэнд» и повести Матиаса Наврата «Предприниматели» (не менее 3000 знаков) – для всех студентов группы.

- Проверка и обсуждение переводов фрагментов немецкоязычной прозы (не менее 3000 знаков), индивидуально выбранных каждым студентом по своему усмотрению из списка литературы по данной тематике.

**Перевод драматических произведений современных немецкоязычных авторов**

- Проверка и обсуждение самостоятельно выполненного перевода фрагмента пьесы Марка Шниттгера «Парадиз» (не менее 3000 знаков) – для всех студентов группы.

- Проверка и обсуждение переводов фрагментов немецкоязычной драматургии (не менее 3000 знаков), индивидуально выбранных каждым студентом по своему усмотрению из списка литературы по данной тематике.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина **Художественный перевод современной литературы XX-XXI века** реализуется кафедрой германской филологии Института филологии и истории.

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода художественных текстов с немецкого языка на русский. Научить студентов разбираться в сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов. Формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текстов художественной литературы и последующего их перевода.

Задачи:

- научить студентов анализировать авторский стиль и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
- научить создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.
- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность художественного перевода.
- ознакомить студентов с основным содержанием деятельности переводчика в области художественного перевода;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста в художественном переводе;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в художественном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов художественного перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки художественного перевода;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

<b>Компетенция</b>  <b>(код и наименование)</b>	<b>Индикаторы компетенций</b> <b>(код и наименование)</b>	<b>Результаты обучения</b>

<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах</p>	<p><b>Знать:</b> основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.  <b>Уметь:</b> оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
	<p>УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп</p>	<p><b>Знать:</b> социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.</p> <p><b>Уметь:</b> находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.</p>

		<p><b>Владеть:</b> способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.</p>
<p>ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>

	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и</p>

	<p>применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
--	---	---

В результате освоения дисциплины магистрант должен

**Знать:**

- основы художественного перевода с русского на немецкий язык и наоборот, а именно: основные способы достижения художественной адекватности на разных языковых уровнях;

**Уметь:**

- адаптировать текст-источник к актуальному культурному коду;
- достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при художественном переводе литературы фикшн и нон-фикшн;

**Владеть:**

- методикой предпереводческого и переводческого анализа текста, способствующей адекватной передаче исходного художественного текста.

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц.